

LEAVE NO TRACE TRAINING AGREEMENT: Trainer Courses

THIS AGREEMENT (“Agreement”) is made and entered into this ____ day of _____, 20____ by and between the Leave No Trace Center for Outdoor Ethics, its officers, directors, managers, employees, agents and representatives (collectively referred to in this Agreement as “the Center”) and _____, which (1) if an individual, on behalf of his/her self, spouse, children, parents, siblings, employees, heirs, assigns, personal representatives, estate and all other persons or entities associated with them, or (2) if an entity, on behalf of its respective owners, officers, directors, managers, employees, agents, representatives, and all other persons or entities associated with them (collectively referred to in this Agreement as “Independent Contractor”), each referred to herein as a “Party” or collectively, the “Parties”.

In consideration of the promises and covenants contained in this Agreement, and for other good and valuable consideration, the Parties agree as follows:

本同意書は、____年 ____月 ____日に、Leave No Trace Center for Outdoor Ethic、及び、その事務局、ディレクター、マネージャー、職員、代行業者、代表（以下センターと称す）と、_____（以下契約者）との間で締結する。ただし、契約者とは、1）個人の場合、本人の代理人、配偶者、子ども、親、兄弟姉妹、被雇用者、法定相続人、財産、及びそれに関わるすべての人と団体、もしくは、2）団体の場合、オーナー、事務担当者、ディレクター、マネージャー、被雇用者、代理人、及びそれらに関わるすべての人と団体であり、本同意書における、契約団体とする。

本同意書に含まれる約束や契約、及びよりよい契約のために、契約団体は以下のことについて同意することとする：

1. Services. Independent Contractor agrees to conduct trainer courses (referred to in this Agreement as the “Services”) in accordance with the National Leave No Trace Program Training Guidelines, as provided by the Center (referred to in this Agreement as the “Training Guidelines”).

サービス：契約者は、Leave No Trace（以下 LNT）トレーナーコース（以下サービス）をセンターの定める National Leave No Trace Program Training Guidelines（以下ガイドライン）に添って提供することに同意する。

2. Independent Contractor Responsibilities and Status.

Independent Contractor will have sole responsibility for the conduct of the Services, including but not limited to: course leader and course co-instructor selection, safety, evacuation or emergency procedures, provision of equipment and supplies, instructions to participants, screening, selection and supervision of participants, and location and suitability of course activities. Independent Contractor agrees to include the “Core Components for Trainer Course Curriculum,” in its courses, and to follow the additional

guidelines laid out in the Training Guidelines. The Parties agree that Independent Contractor has the legal status of an independent contractor and that Independent Contractor is not an employee or agent of the Center and that the Center is not supervising or controlling the conduct of the Services.

契約者の責任と立場：契約者は、サービスに関するいっさいの責任を負う。サービスには、主任講師、補助講師の選出、安全、避難、危機対応、備品・消耗品の支給、参加者への指導、参加審査、参加者管理、コースでの活動に適した開催地を含む。契約者は、トレーナーコースの必須条件に同意し、ガイドラインを遵守する。契約団体は、契約者が合法的な立場であり、センターの職員や代行業者ではなく、センターがコースを管理、統制していないことに同意する。

3. The Center’s Responsibilities. The Center will make available at reasonable cost to Independent Contractor the Training Guidelines and examples of course curriculum and related materials for Leave No Trace Trainer Courses.

センターの責任：センターは、契約者が、LNT トレーナーコースを開催するためのモデルカリキュラムや関連教材を合理的な費用で利用できるようにする。

4. No Agency. Neither Party has the authority to bind or act for the other, nor to assume each others’ obligations or liabilities, other than as stated in this Agreement.

代行業の禁止：いかなる契約団体も代行する権限はもっておらず、この同意書に記載されたもの以外の義務や法的責任は与えられていない。

5. Permits, Licenses and Representations. Independent Contractor warrants and represents that he/she/it has obtained all federal, state or local permits or consents necessary to perform the Services, that his/her/its instructors and teaching assistants all meet all minimum applicable licensing requirements and that he/she/it has the experience and capability to conduct the Services in a professional and workmanlike manner.

許可・資格・資質：契約者は、サービスを行うにあたり、必要となる許可や同意を、国、地方自治体、地域から得なければならない。また、その講師、アシスタントは、専門的で職業人としてふさわしいサービスを提供するために、必要最低限の資格、経験、能力を有していることを保証しなければならない。

6. Insurance. Pursuant to providing Services under this Agreement, Independent Contractor agrees to secure an occurrence based comprehensive general liability policy in amount of \$1,000,000 per occurrence, \$2,000,000 aggregate, and \$2,000,000 additional umbrella Revised 5-1-08 Page 1 of 3 coverage, for bodily injuries and property damage. Independent Contractor agrees that this liability insurance policy will include a) an endorsement naming the Center as an additional insured, and b) a waiver of subrogation in

favor of the Center (the insurance company waives any right to seek reimbursement from the Center). The Center's position as an additional insured will include full coverage for the Center, whether or not the events activating a claim emanate from the Center's, Independent Contractor's or a third party(s)' alleged acts, omissions or negligence. This insurance shall remain in effect for the duration of Independent Contractor's provision of the Services, and continue to remain in effect regarding any occurrences related to the provision of the Services. Independent Contractor agrees to present the Center with a letter from Independent Contractor's insurance company, outlining proof of this insurance coverage, together with the endorsement naming the Center as an additional insured, and the waiver of subrogation, 10 days prior to the provision of the Services. Independent Contractor shall give the Center thirty (30) days' written notice prior to any cancellation of this insurance. Insurance for individual Master Educators offering Leave No Trace Trainer courses may be purchased through the Center. Contact the Center for details. www.LNT.org 1.800.332.4100

保険：本同意書のもとで行うサービスの提供において、契約者は一件あたり、対人賠償と対物賠償を含め、一般的包括賠償責任保険 100 万 US ドル (約 1 億円)、合計 200 万 US ドル (約 2 億円)、追加としての 200 万 US ドル (2 億円) に加入しなければならない。契約者は、この賠償責任保険の方針において、以下のことに同意しなければならない。a) 被保険者としてセンターが記載されていること。b) センターの免責(保険会社がセンターへ弁償を求めるいかなる権利も放棄する)。センターの補償内容は、苦情が、センター、契約者もしくは第三者の不適切な行動や過失によって、起こったものであろうがなかろうが、すべてにおいて保証される。この保険の有効期限は、契約者がサービスを提供している期間、また提供したサービスに関連して起こるいかなる影響が継続する期間有効でなければならない。契約者は、保険会社名と契約内容の概要を、センターが記載されている被保険者名簿と免責事項とともに、サービスを提供する 10 日前までに、センターに送付しなければならない。契約者は保険に関するいかなるキャンセルの 30 日前までに、書面で連絡しなければならない。LNT トレーナーコースを実施するマスターエデュケーターへの保険はセンターから購入できる。詳細はセンターまで。 www.LNT.org あるいは、1.800.332.4100

7. Workers' Compensation Insurance. Independent Contractor warrants and represents that anyone providing the Services on its behalf has workers' compensation coverage in place to the extent required by law.

労災保険：契約者は、サービスを提供に関わる人すべてに、法律によって要求される範囲内で労災保険の適応範囲を保証し、明記しなければならない。

8. Agreement to Indemnify, Defend and Hold Harmless. Independent Contractor agrees to indemnify (indemnify meaning reimburse by payment or otherwise), defend and hold harmless the Center with respect to any and all claims, liabilities, losses, suits or expenses (including reasonable attorneys fees and costs), made or brought by anyone, arising out of or related to (1) Independent Contractor's

provision of Services or obligations under this Agreement and/or (2) any injury, damage, death or other loss to any course participant(s), property or any other person as a result of the provision of the Services. Independent Contractor's agreement to indemnify, defend and hold harmless the Center includes any losses claimed to be caused, in whole or in part, by the acts, omissions or negligence of the Center, Independent Contractor, Leave No Trace course leaders or co-instructors, or other third party(s).

補償・弁護・非訟への同意：契約者は、以下の事項に関連するいかなる苦情、賠償責任、損失、訴訟、出費(相応な弁護士費用や経費を含む)に対しても、センターを補償(支払い等)・弁護・非訟しなければならない。(1)この同意書のもとに行われる契約者の提供するサービスや責務、(2)サービスの提供に起因する、すべての参加者、施設、あるいは他の人々の障害、損傷、死、その他の損失。契約者は、センター、契約者、LNT コースの講師や補助講師、もしくは第三者の不適切な行為や過失によって生じたすべて損失について、センターを補償(支払い等)・弁護・非訟しなければならない。

9. Term and Termination. To the extent this Agreement has a specific term, it is as follows:_____. If this Agreement does not have a specific term, this Agreement may be terminated upon mutual agreement of the Parties or upon sixty (60) days written notice from one Party to the other. At the option of the non-breaching Party, this Agreement may be immediately terminated upon a material breach of this Agreement by a Party.

期間と終了：本同意書の範囲における、適応期間は以下の通りとする：_____。もしこの同意書で特別な期間設定をしていなかった場合、この同意書は契約団体間の相互の同意により、もしくは一方の契約団体からもう一方の契約団体への 60 日以内の書面をもって終了することができる。契約不履行の場合、いずれの契約団体もその理由を持って直ちに終了することができる。

10. Trademark. During the term of this Agreement, Independent Contractor (if in good standing as determined by the Center in its sole discretion) may use the name "Leave No Trace," and accompanying logos, in its promotional or informational materials describing the provision of Services. All promotional or informational materials produced by Independent Contractor must specifically state that the Center is not supervising or controlling the course(s), but simply providing course curriculum and educational materials. Revised 5-1-08 Page 2 of 3

商標登録：本同意書の期間中に契約者(センターによってその裁量が確かに認められている場合)は、サービス提供において普及や情報提供のために"Leave No Trace"という名前とロゴを使うことができる。契約者によって作られたすべての普及、情報提供の教材はセンターがコースを指導、統制しているのではなく、単に提供しているコースのカリキュラムや教材であることを提示しなければならない。

11. Governing Law, Choice of Forum, Attorneys' Fees and Costs. This Agreement and provision of the Services shall be governed by Colorado Law, except its 'conflict of

law' rules, which may mandate application of the laws of another jurisdiction. Any mediation, suit or other proceeding arising out of or relating to this Agreement must be filed or entered into only in the State of Colorado. Except as otherwise set forth in this Agreement, the prevailing Party in any dispute shall be entitled to an award of all costs, including reasonable attorneys' fees.

法の管理、裁判の選択、弁護士費用：本同意書とサービス提供は、他の司法権が適応される“法的対立”を除き、コロラド州法によって管理されている。どのような調停、訴訟、あるいは本同意書に関わらない法的手続きにおいても、コロラド州においてのみ訴訟を起こし、申し出が行わなければならない。本同意書で規定されている場合を除き、いかなる論争で契約団体が勝訴したとしても、相応な弁護士費用を含み、すべての経費を負担しなければならない。

12. Entire Agreement, Severability and Survivability.

This Agreement reflects the entire agreement between the Parties, and shall not be modified, assigned or altered in any way, except by written agreement signed by the Parties. If any provision of this Agreement is deemed unenforceable, the remaining provisions shall continue in full force and effect. Where the context of this Agreement requires such an interpretation, the applicable terms of this Agreement shall survive termination.

完全同意、部分同意、及びその有効性：本同意書は契約団体間の完全同意を反映しており、団体によって署名された同意以外に、いかなる方法においても修正、分割、変更されてはならない。本同意書のいずれかの条項が執行できないと判断した場合でも、その他の条項は引き続きその権限を持つものとする。本同意書の内容は解釈される場所に関わらず、同意書の適応期間において有効である。

13. Contract Ambiguities. The Parties acknowledge that they have had the opportunity to consult with legal counsel of their own choosing. As a result, the rule of construction which provides that ambiguities in a contract shall be construed against the drafter shall not apply to this Agreement and the Parties waive any such defense to the terms of this Agreement.

契約におけるあいまいな表現：契約団体は、それぞれが選んだ法的専門家に相談する機会を持つことができる。その結果、本契約において、原文に反して解釈された曖昧な条項については、本同意書が適応されず、契約団体は本同意書の条項に対するいかなる抗弁も放棄する。

14. Mediation and Costs. Prior to pursuing formal legal action, the Parties agree to attempt to settle any dispute (that cannot be settled by discussion) through mediation before a mutually acceptable Colorado mediator.

調停とその費用：正式な法的措置を起こす前に、契約団体は相互に受け入れ可能なコロラド州の調停前調停を通じて、論争を解決しようすることに同意する（討論として設定されたものではなく）。

15. Release/Assumption of Risk Form. Independent Contractor is required to have all participants in the course(s) sign a copy of the “Leave No Trace Center for

Outdoor Ethics Acknowledgment and Assumption of Risks, Release and Indemnity Agreement (the “Release”). Independent Contractor will submit signed copies of the Release to the Center. Independent Contractor agrees to retain the original signed Release until all applicable statutes of limitation have expired.

免責同意書：契約者はコースのすべての参加者に“Leave No Trace Center for Outdoor Ethics Acknowledgment and Assumption of Risks（リスクの認知と免責の同意書）”のコピーにサインしてもらうことが求められる。契約者はセンターへその署名されたコピーを提出しなければならない。契約者は現物をすべての適応規定の期限がきれるまでその現物を保持しておかななければならない。

A representative of each of the Parties has read and understands this Agreement, and acknowledges that it shall be effective and binding upon the Parties and their respective heirs, successors and assigns.

それぞれの契約団体の代表は本同意書の内容を理解し、契約団体とそれぞれの相続人、後継者、指定された人々において適応されることを承認する。

Leave No Trace Center for Outdoor Ethics:

By (署名) : _____

Title (役職) : _____

Independent Contractor:

(Name or Name of Organization)

By (署名) : _____

Title (役職) : _____